

**НЕПОЛАДКИ В РАБОТЕ КОМПЬЮТЕРА:
ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**MALFUNCTIONS IN THE WORK OF COMPUTER:
FEATURES OF REFLECTION IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD
(ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND VIETNAMESE LANGUAGES)**

Высшее техническое образование имеет свои особенности. Студентам нужно хорошо владеть языком точных наук и научным стилем речи. Речь в докладе пойдет о языке информационных технологий (ИТ), так как автор является студентом технического вуза в этой области.

Существует мнение, что при изучении языка ИТ используются в основном слова, пришедшие из английского языка, например, «принтер», «USB», «процессор». На наш взгляд, это не всегда так. Мы разделяем идею ученого В. фон Гумбольдта, который писал о языковой картине мира так: «Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [1, с. 80]. Значит, будут иметь значение и лингвокультурные особенности родного языка.

Цель исследования – выявление особенностей отражения языковой картины мира такой ситуации, как неполадки в работе компьютера. Анализ выполнен на материале: 1) русских и вьетнамских сайтов; 2) устной профессиональной речи, в том числе студенческой, 3) некоторых исследований, отражающих современную русскоязычную картину мира в сфере ИТ [2].

Среди выразительных средств, отражающих особенности мышления народа: а) олицетворение — «погода шепчет», «gió gào thét» ‘ветер кричит’, б) метафора — «золото волос», «trồng người» — букв. ‘выращивание человека’, в) эпитет — «nói rất ngọt» — ‘сладкий голос’ и др. Как показал наш материал, такие средства можно найти и в языке информатики, а именно, в профессиональной лексике, в жаргоне.

Для выбранных языков мы выделили следующие группы языковых средств: 1) олицетворение: а) живое существо: «компьютер заснул», «умер», «подцепил вирус», «не видит флешку», «не ловит сигнал», «не пускает в Интернет» и др. (нейтр.), «сдох», «жрёт память» и др. (экспр.); б) человек: «компьютер ругается», «не отвечает», «вышел из строя» и др. (нейтр.), «компьютер тупит», «накрылся», «гикнулся» (экспр.); «máy tính bị giật» — ‘компьютер в шоке’; 2) метафора, сравнивающая плохой компьютер с: а) неподвижным объектом: «компьютер висит» и др.; б) плохо работающей, отказавшей техникой: «долго грузится», «тормозит», «не запускается», «сгорел» (нейтр.), «не фурычит» (экспр.); в) негодными, непригодными объектами: «máy tính cùi bắp» — ‘компьютер — огрызок початка кукурузы’; 3) эпитет: «máy tính hư» — ‘непослушный компьютер’, «máy tính không ngon» — ‘невкусный компьютер’.

Результаты исследования позволяют утверждать, что даже в языке информатики имеются средства, отражающие особенности мышления народа. Они могут быть как похожи (компьютер – разумное существо), так и различны (вьетнамцы сравнивают плохую технику с невкусными, непригодными для питания продуктами). Также выразительные средства одного языка могут практически не использоваться другим (в ситуации неполадок с компьютером для русского языка нехарактерны эпитеты).

Источники

1. *Панченко, В. А.* Вильгельм фон Гумбольдт. Внутренняя форма языка как отражение самобытности этнической культуры [Электронный ресурс] / В. А. Панченко // КиберЛенинка. — 2010. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vilgelm-fon-gumboldt-vnutrennyaya-forma-yazyka-kak-otrazhenie-samobytnosti-etnicheskoj-kultury>. — Дата доступа: 05.11.2019.

2. *Занадворова, А.* Общение человека с компьютером / А. Занадворова // Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков. — М. : Языки славянских культур, 2008. — 712 с. — С. 579–610.